

-(으)ㄴ을 금치 못하다

～の念を禁じ得ない

日本語の「禁じ得ない」とほぼそのまま対応します。感情を抑えられないことを格式高く述べます。

■ つけ方

状況	形	例
名詞	을/를 금치 못하다	유감을 금치 못하다
動詞	-(으)ㄴ을 금치 못하다	놀라움을 금치 못하다
よく使う語	유감・놀라움・안타까움	感情の名詞
縮約	금할 수 없다	ほぼ同じ
文体	公式声明・報道	格式が高い
原義	금하다	禁じる

■ 使い方と注意

感情を抑えられないと述べます。깊은 유감을 금치 못합니다（深い遺憾の念を禁じ得ません）。

日本語と完全に対応します。「禁じ得ない」と 금치 못하다 は同じ漢字語「禁」を使い、発想も一致。日本語話者には理解しやすい項目です。

公式声明の定型です。유감을 금치 못하다, 안타까움을 금치 못하다。政府発表や弔辞で使われます。

感情の名詞と組みます。喜怒哀樂のうち、驚き・遺憾・悲しみなど抑えがたい感情が中心です。

■ 例文

- 1 이번 결정에 깊은 유감을 금치 못합니다.
今回の決定に、深い遺憾の念を禁じ得ません。
- 2 그 소식에 놀라움을 금치 못했다.
その知らせに、驚きを禁じ得ませんでした。
- 3 유족들께 안타까움을 금치 못하며 위로의 뜻을 전합니다.
ご遺族に対し、痛惜の念を禁じ得ず、お悔やみを申し上げます。
- 4 여러분의 성원에 감사를 금치 못합니다.
皆様のご声援に、感謝の念を禁じ得ません。
- 5 되풀이되는 사고에 분노를 금치 못한다.
繰り返される事故に、怒りを禁じ得ません。
- 6 일일이 손수 만듦에 감탄을 금치 못했습니다.
一つ一つ手ずから作ることに、感嘆を禁じ得ませんでした。

■ 紛らわしいもの

- 아/어 마지않다
「してやまない」で感情を強めます。금치 못하다 は抑えられないことです。
감사해 마지않습니다（強調） / 감사를 금치 못합니다（抑えられない）
- (으)ㄴ 따름이다
感情を抑えた表現です。금치 못하다 とは方向が逆です。
감사할 따름입니다（抑制）
- (으)ㄴ 수 없다
単純な不可能です。금치 못하다 は感情に限ります。
참을 수 없다（一般）

■ まちがえやすい点

- ✕ 금치 못하다
○ 금치 못하다
分かち書きします。
- ✕ 가를 금치 못하다
○ 놀라움을 금치 못하다
感情の名詞と組みます。
- ✕ 친구야, 유감을 금치 못해.
○ 친구야, 진짜 아쉽다.
日常会話では使いません。